

- Rüttermann, Markus: "Herrschaft und Selbstverwaltung in Suganoura vom 13.-16. Jahrhundert." April 1992
- Simonsen, Andreas: "Die Ethik Yoshida Shôins (1830-1859) unter besonderer Berücksichtigung des Tôhokuyû-nikki." Dezember 1991

Dissertationen:

- Satô, Masako: "Karl Florenz in Japan (1888-1914) - seine japanologischen Forschungen und ihre Wirkung auf die japanische Literatur- und Geschichtswissenschaft sowie ihre Bedeutung für die Entwicklung der modernen japanischen Dichtung." Februar 1992

In Vorbereitung (Arbeitstitel):

- Fang Yonghong: "Das Hôjôki des Kamo no Chômei"
- Mitomi, Christine: "Sanjonishi Sanetaka"
- Nawrocki, Johann: "Inoue Tetsujirô (1855-1944) und die Ideologie des Shin-
koku - eine vergleichende Studie in der politischen Theologie der frühen
Shôwa-Zeit"
- Rüttermann, Markus: "Herrschaft und Gemeinde in einem mittelalterlichen
Dorf in Japan"
- Simonsen, Andreas: "Yoshida Shôin"
- Vogelsang, Ingeborg: "Tiere im japanischen Märchen"
- Vollmer, Klaus: "Das Tôbokuin-shokunin-utaawase. Professionen im Spiegel
der waka-Dichtung."

Habilitation:

- Pörtner, Peter: "Besessenheit (hyô), religiöser Wahn (shûkyô môsô), Wahn-
sinn (kyôiki) und andere Formen normabweichenden (devianten) Verhaltens
in ausgewählten literarischen und dokumentarischen Texten der japanischen
Vormoderne." April 1992

Ostasiatisches Seminar - Japanologie, FU Berlin Aus dem Institutsbericht 1992

Dissertationen (abgeschlossen):

- Hilaria Gössmann: Schreiben als Befreiung. Die autobiographischen Werke
der proletarischen Literaturbewegung. Universität Trier (Prof. Dr. Hijiya-
Kirschnereit) SS 1992.
- Lisette Gebhardt: "Heimkehr nach Japan" und "Christentum" - Entwurf einer
Hermeneutik der modernen japanischen Literatur anhand von Paradigmen.
Universität Trier (Prof. Dr. Hijiya-Kirschnereit) SS 1992.

Dissertationen (in Arbeit):

- Claudia Derichs: Die Neue Linke Japans 1970 bis 1990 - Wandlungsprozesse
im Protestverhalten einer gesellschaftlichen Strömung unter politisch-
programmatischem Aspekt (Arbeitstitel). FU Berlin (Prof. Dr. Park).

- Ines Günther: Die japanisch-sowjetischen Außenwirtschaftsbeziehungen von 1985 bis Anfang der 90er Jahre (Arbeitstitel). FU Berlin (Prof. Dr. Park).
- Dietmar Heidenreich: Aphorismus und Erzählwerk bei Akutagawa Ryunosuke (Arbeitstitel). Universität Trier (Prof. Dr. Hijiya-Kirschner).
- Renate Jaschke: Das Eigene im Fremden: Die Burakumin-Thematik in der modernen japanischen Literatur (Arbeitstitel). FU Berlin (Prof. Dr. Hijiya-Kirschner).
- Thomas Kiefer: Automobilindustrie in China. FU Berlin, FB Pol. Wiss. (Prof. Dr. Park).
- Lutz Lemme: Technologietransfer bei der Zulieferindustrie. FU Berlin, FB Wirtschaftswiss. (Prof. Dr. Park).
- Olaf Nölke: Die Interpretation Eihei Dogens (1200-1253) in der japanischen Philosophie (Arbeitstitel). FU Berlin (Prof. Dr. Fischer).
- Reinold Ophüls: Literaturkritik und Literaturtheorie zwischen Dialektik und Differenz - Zur postmodernen Wende Yoshimoto Takaakis (Arbeitstitel). FU Berlin (Prof. Dr. Hijiya-Kirschner).
- Annette Schad-Seifert: Die Aufklärungstheorie Fukuzawa Yukichis und ihr Einfluß auf die Ideengeschichte des Nachkriegsjapan (Arbeitstitel). FU Berlin (Prof. Dr. Park).
- Marko Schulz: Die Finanzierung japanischer Unternehmen in ausländischen Kapitalmärkten: Eine empirische Analyse. FU Berlin, FB Wirtschaftswiss. (Prof. Dr. Park).
- Viet Tran: Der Pazifik-Raum - Wirtschaftswachstumsraum der Welt: Das Engagement der Bundesrepublik Deutschland im Vergleich mit dem der asiatischen Länder. FU Berlin, FB Wirtschaftswiss. (Prof. Dr. Park).

Magisterarbeiten (abgeschlossen):

- Richmod Bollinger: La donna è mobile. Das Moga als Erscheinung der modernen Stadtkultur. Universität Trier 1992 (Prof. Dr. Hijiya-Kirschner).
- Renate Jaschke: Die Darstellung des Burakumin-Problems in der japanischen Literatur der Meiji-Zeit und Taisho-Zeit (Prof. Dr. Hijiya-Kirschner).
- Olaf Nölke: Das Genjokoan von Eihei Dogen (1200-1253) - Eine Gegenüberstellung und Kritik der Kommentare und philosophischen Vergleiche, sowie der Übersetzungen in westliche Sprachen. FU Berlin, 1992 (Prof. Dr. Fischer).
- Henry Pupke: Telearbeit als Heimarbeit in Japan (Prof. Dr. Park).
- Heidi Sonnen-Ludwig: Japanische Entwicklungshilfe in Ost- und Südostasien (Prof. Dr. Park).
- Holger Törkel: "Does Labour Matter?" Die Neokorporatismus-Theorie und der Fall Japan. (Prof. Dr. Park).
- Christoph Martin Törning: Japan und Korea im Sicherheitsgefüge des Nordwestpazifik (Prof. Dr. Park).
- Elke Troppenz: Das Arbeitnehmerüberlassungsgesetz vom 1. Juli 1986 und die Entwicklung der Leiharbeit in Japan seit seinem Inkrafttreten (Prof. Dr. Park).

Magisterarbeiten (in Arbeit):

- Christine Brick: Japanisch-amerikanische Beziehungen zwischen 1989 und 1991. FU Berlin (Prof. Dr. Park).

- Simone Felgenhauer: Das Frühwerk des Endo Shusaku. Universität Trier (Prof. Dr. Hijiya-Kirschnerleit).
- Barbara Gatzen: Kokusaika - Die "Internationalisierung" des Japanischen. FU Berlin (Prof. Dr. Hijiya-Kirschnerleit).
- Marie-Luise Goerke: Takayasu Kunio (1913-1984): Moderne Tanka-Dichtung, Anklänge an Rainer Maria Rilke. FU Berlin (Prof. Dr. Fischer) 1992.
- Sven Holst: Kawatake Mokuami (1816-1893) und die Entwicklung des Kabuki-Theaters im 19. Jh. FU Berlin (Prof. Dr. Fischer) 1992.
- Matthias Hoop: Tanizaki Jun'ichiro's "Kozo no yume" - Eine Wiederentdeckung des Jahres 1990. Universität Trier (Prof. Dr. Hijiya-Kirschnerleit).
- Cornelia Kriesel: Entwicklungshilfe in Japan - Geschichte und heutige Struktur der NGO unter besonderer Berücksichtigung ihrer Beziehungen zur ODA. FU Berlin (Prof. Dr. Park).
- Natascha Haehling von Lanzenauer: Analyse der Motivationen und Aktivitäten japanischer Unternehmen in der ehemaligen DDR. FU Berlin (Prof. Dr. Park).
- Jens Milde: Die japanische Umweltpolitik - dargestellt am Beispiel der Müllproblematik. FU Berlin (Prof. Dr. Fischer).
- Beate von der Osten: Der Weg des Tees - Die Entstehung der Teekultur und die Entwicklung und Bedeutung der Teezeremonie in Japan. FU Berlin (Prof. Dr. Fischer).
- Horst Theissen-Körner: Anthroposophie in Japan. FU Berlin (Prof. Dr. Park).
- Kerstin Teicher: Die Lean-Production - Entstehung, Merkmale und Grenzen. FU Berlin (Prof. Dr. Park).
- Katrin Veters: Westliche Zitate und ihre Funktion in der Literatur Dazai Osamu. FU Berlin (Prof. Dr. Hijiya-Kirschnerleit).

Diplomarbeiten (abgeschlossen):

- Heike Rudolph: Internationalisierungsstrategien japanischer Unternehmen in Ostdeutschland. FU Berlin, FB Polit. Wiss. (Prof. Dr. Park).
- Kerstin Teicher: Die neuesten Trends der Zulieferbeziehungen und Produktionssysteme in Japan und ihre Konsequenzen. FU Berlin, FB Wirtschaftswiss. (Prof. Dr. Park).

Veröffentlichungen (einschließlich der im Druck befindlichen Arbeiten):

Irmela Hijiya-Kirschnerleit:

- "Honto ni 'honyaku dekimasen' ka" [Wirklich 'unübersetzbar'?), in: *Saishin Nihongo tokuhon. Shincho* (erw. Sonderausgabe) April 1992, S.132.
- "Mishima Yukio - Seio ni okeru yuyo no kata" [Zur Mishima-Rezeption in Westeuropa]. In: *Fukuoka UNESCO Dai rokkai Nihon kenkyu kokusai semina 91: Nihon no kindai bungaku to geijutsu, the Fukuoka UNESCO Association*, No.27, 1992, S.79-83.
- "Vorwort". In: Symposium "Deutsch-japanisches Autorinnentreffen 1990, 10.-12.10.1990. Veröffentlichungen des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin 10, JDZB 1992, S.3-6.
- "Japanologie and its 'Teutonicism'. Reflections on a 'National' Approach in Japanese Studies". In: *Otherness of Japan. Historical and Cultural Influences on*

- Japanese Studies in Ten Countries*. ed. Harumi Befu, Josef Kreiner (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 1). München: Iudicium 1992, S. 171-185.
- "Some Reflections on So-Called 'Female Literature' (Juryu Bungaku)". In: *Proceedings of the XXXII International Congress for Asian and North African Studies*, Hamburg, 25th-30th August 1986, ed. Albrecht Wezler and Ernst Hammerschmidt, (ZDMG Supplementa 91), Steiner: Stuttgart 1992, S.359.
 - "Haiku - eine deutsche Gattung?" In: *Deutsch-Japanische Begegnungen in Kurzgeschichten*. hg. v. Tadao Araki, München: Iudicium 1992, S. 45-48.
 - "Die japanische Literatur". In: *Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur*. 28. Nachlieferung. August 1992. 34 Seiten.
 - *Shishosetsu - Jiko bakuro no gishiki*. Aus dem Deutschen von Mishima Ken'ichi, Yamamoto Yu, Suzuki Tadashi und Aizawa Keiichi. Mit einem Vorwort zur japanischen Ausgabe und einem Nachwort des Übersetzers. Tokyo: Heibonsha 1992. 583 S.

Reinold Ophüls:

- "Japanische Links-Rechts-Frakturen. Gedanken zu links und rechts im System der politischen Kollektivsymbolik Japans". In: *KultuRRevolution*, 26 (Dezember 1991), S. 42-45.
- Buchbesprechung: "Ueno Chizuko: Kafuchosei to shihonseï - marukusushugi feminizumu no chihei" [Patriarchat und Kapitalismus - der Horizont des marxistischen Feminismus]. In: Deutsches Institut für Japanstudien der Philipp-Franz-von-Siebold-Stiftung (Hg.): *Japanstudien. Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*. Band 3/1991. München: Iudicium 1992, S.351-355.
- "Yoshimoto Takaaki". In: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, Band 17. München: Kindler, S.950-951.
- Buchbesprechung: "Martin Schwind: Japan und Deutschland - Wege in die Moderne". In: *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung 1991* (1992), S. 367-373.
- "Tokyo als literarische Idee - Zum Werk Shiso toshite no Tokyo - kindai bungakushi ron noto des Literaturkritikers Isoda Koichi". In: *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung 1992* (1993).

Sung-Jo Park:

- (Ed.) *Managerial Efficiency und Competition: Japanese, East und West European Strategies and Perspectives*. Frankfurt/Colorado: Campus/ Westview Press 1992.
- (Hg.): *Erfolgchancen der deutschen Automobilindustrie in Japan und Ostasien*. Landsberg: Verlag Moderne Industrie (im Druck).
- (Ed.) *East Asia 6*. Frankfurt/Colorado: Westview Press/Campus 1992.
- S.J. Park et al: "Economic Activities of Japanese Companies in the Former German Democratic Republic. In: S.J. Park (Ed.): *Managerial Efficiency und Competition: Japanese, East und West European Strategies and Perspectives*. Frankfurt/Colorado: Campus/Westview Press 1992, S. 309-326.
- S.J. Park et al: "Japanese Management in West-Germany. In: *ebenda*, S. 59-86.
- "Kooperationsmöglichkeiten für deutsche Klein- und Mittelbetriebe in der Automobilindustrie in Japan/Ostasien". In: S.J. Park (Hg.): *Erfolgchancen der*

deutschen Automobilindustrie in Japan und Ostasien. Landsberg: Verlag Moderne Industrie (im Druck).

- "Japanische Erfolgsstrategien und Human Resources Management. In: R. Matheis (Hg.): *Erfolgsmanagement 2000. Konzepte für Menschen, Märkte, Unternehmen*. Frankfurt a.M.: Gabler Verlag 1992, S. 165-186.
- "Die japanischen Grundlagen für die Lean Production". In: H. Schmidt (Hg.): *Die Lean Production*. Landsberg, Verlag Moderne Industrie (im Druck).
- Übersetzung (zusammen mit A. Holzhausen): Kaneda Hideharu: *Posttoyotismus*. Landsberg: Verlag Moderne Industrie (im Druck).

Annette Schad-Seifert:

- "Der Intellektuelle als Vermittler - Wissenschaftliche Rezeptionsprozesse in der Meiji-Zeit" (Referat des Workshops "Wissenschaftsgeschichte in Japan" der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung e.V. 1991), in: *Veröffentlichungen des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin: Individualisierung der japanischen Gesellschaft*, Bd. 14, Berlin 1992, S.163-171.

Projekte

Projekt Wirtschaftswörterbuch Japanisch

Japan als Wirtschaftsgrößmacht, als Land technologischer Avantgarde, aber auch in seiner komplexen und teilweise widersprüchlichen sozialen Wirklichkeit beschäftigt zunehmend Wissenschaftler aller Disziplinen, nicht nur Japanologen. Die steigende Zahl japanbezogener Stipendien und Forschungsvorhaben gerade auch aus nicht-japanologischen Fächern belegt dies deutlich. Entsprechend ist die Zahl der Wissenschaftler im Steigen begriffen, die aufgrund von Studienaufenthalten in Japan zumindest über Grundkenntnisse des Japanischen verfügen. Im Bereich der Wirtschaftswissenschaften wurden darüber hinaus an einigen deutschen Hochschulen Kurse bzw. Studiengänge zur Wirtschaft Japans eingerichtet, in denen Japanisch als Wirtschaftssprache eine zentrale Rolle spielt.

Die sem Personenkreis ein aktuelles Fachwörterbuch mit Deutsch als Zielsprache zur Verfügung zu stellen, ist Absicht dieses Projekts. Es soll den Benutzer in die Lage versetzen, sowohl japanischsprachige Fachliteratur bzw. Fachinformationen eigenständig zu erschließen als auch seinen Wortschatz systematisch zu erweitern. Um diesen doppelten Zweck erfüllen zu können, wird das Wörterbuch nicht nur deutschsprachige Äquivalente japanischer Begriffe enthalten, sondern auch für das jeweilige Stichwort typische Phrasenverbindungen, Ableitungen etc. zusammenstellen sowie Belegsätze aus natürlichem Sprachmaterial in deutscher Übersetzung anführen. Darüber hinaus soll es mit einem reichhaltigen Anhang ausgestattet werden, der Abkürzungen, Institutionen etc. verzeichnet, aber auch eine knappe Referenzgrammatik enthält, die speziell auf das fachsprachliche Schrifttum aus diesem Bereich zugeschnitten sein soll.

Das Wort- und Belegmaterial wird im wesentlichen aus wirtschaftswissenschaftlichen Fachveröffentlichungen gewonnen, darüber hinaus soll der Wirtschaftsteil zumindest einer aktuellen Tageszeitung ausgewertet werden. Um sicherzustellen, daß die ausgewählten Satzbelege auch unter Berücksichtigung des jeweiligen Kontexts ausgewertet werden, ist vorgesehen, zumindest einen

Teil des Materials geschlossen zu übersetzen und gesondert zu publizieren. Übersetzte Zeitungsartikel werden dem vom Ostasiatischen Seminar der Freien Universität herausgegeben japanischen Pressespiegel "Asahi Shimbun / Dahlemer Ausgabe" zum Abdruck zur Verfügung gestellt.

Um die im deutschsprachigen Raum vorhandene Kompetenz in die Projektarbeit einzubeziehen, wird angestrebt, ein Kooperationsnetz aufzubauen, über das auf dem Korrespondenzwege bzw. in Form einer Expertentagung Erfahrungen, Anregungen, Wünsche, möglicherweise aber auch Beiträge eingeholt werden sollen.

Das Wörterbuch soll, um möglichst vielfältigen Anforderungen entsprechen zu können, in dreifacher Form erscheinen: als preisgünstiges Buchexemplar in Broschur, als gebundenes Bibliothekenexemplar sowie auf Datenträger. Bei der Erscheinungsweise auf Datenträger ist eine fortlaufende Aktualisierung möglich.

Projekt Asahi Shimbun / Dahlemer Ausgabe

Asahi Shimbun / Dahlemer Ausgabe ist ein deutschsprachiger Pressespiegel, erstellt auf der Grundlage der Tageszeitung *Asahi Shimbun*, einer der größten in Japan. Er wird herausgegeben von einer Arbeitsgruppe, bestehend aus Studenten des Fachs Japanologie am Ostasiatischen Seminar der Freien Universität Berlin unter Leitung von Detlef Foljanty. Monatlich erscheinen während der Vorlesungszeit zwei Ausgaben im Umfang von je etwa 20 Seiten, für die Semesterferien haben wir den Erscheinungsabstand verdoppelt. Der Unkostenbeitrag (für Kopien) richtet sich nach dem Umfang des jeweiligen Hefts, er liegt zwischen DM 1,50 und 3,50 (Doppelnummer), aus praktischen Gründen wird er auf- bzw. abgerundet.

Asahi Shimbun / Dahlemer Ausgabe verfolgt zwei Ziele: Sie soll einmal Studierende der Japanologie ebenso wie auch alle anderen an Japan Interessierten über aktuelle Ereignisse, Diskussionen und Trends in diesem Land möglichst rasch und umfassend informieren. Auf diese Weise können Lücken im Japan-Bild, das die hiesige Presse zeichnet, gefüllt, gegebenenfalls auch Verzerrungen geradegerückt werden.

Das andere Ziel ist didaktischer Natur: Der Herstellungsprozeß bietet die Möglichkeit, Studierende der Japanologie an den Umgang mit authentischem Sprachmaterial unter praxisnahen Bedingungen heranzuführen. Die Vielfalt der Themen einer Tageszeitung erlaubt es, den individuellen Interessen und Ausrichtungen der "Mitarbeiter" Rechnung zu tragen. So reicht die Palette von politischen Tagesmeldungen über Wirtschaftstrends und neue Entwicklungen in der japanischen Sprache bis hin zu archäologischen Funden. Als besonders glücklich empfinden wir es, wenn die Bearbeitung eines bestimmten Artikels Anlaß zu vertiefter Beschäftigung mit der dargestellten Problematik bietet, oder umgekehrt, wenn ein Artikel von jemandem übernommen werden kann, der sich ohnehin mit dem darin angesprochenen Sachverhalt befaßt. So könnte dieser Pressespiegel zugleich auch ein Spiegel der an dem Institut vorhandenen Interessen sein. (Detlef Foljanty, v.d. Red. gek.)

Projekt Japan-Lexikon - Eine japankundliche Enzyklopädie auf Computerbasis

Seit vielen Jahren ist ein wachsender Bedarf an Informationen über Japan festzustellen. Im deutschsprachigen Raum fehlt jedoch bis heute ein umfassendes

Nachschlagewerk, anhand dessen man sich rasch über aktuelle oder historische japanbezogene Themen und Fragestellungen informieren könnte. Das Lexikon soll einem möglichst breiten Kreis von Interessenten fundiertes Wissen über Japan vermitteln und damit zum besseren Verständnis eines Landes beitragen, dessen Bedeutung auf wirtschaftlichem und politischem sowie wissenschaftlichem und kulturellem Gebiet seit Jahrzehnten stetig zunimmt.

Das Lexikon wird als Datenbank erstellt, in der über Telekommunikationsnetze recherchiert werden kann. Bibliotheken und andere Informationsanbieter sowie Firmen, Institutionen und Privatpersonen können das gesamte Lexikon oder Teile davon (z.B. nur die Artikel zu einem bestimmten Fachgebiet) auf CD-ROM und/oder anderen Datenträgern erwerben. Das Lexikon wird auf Macintosh-Computern erstellt; eine Nutzung der CD-ROM-Version wird jedoch auch auf anderen Computern möglich sein.

Nähere Informationen enthält ein gesondertes Prospektblatt, das unter folgender Adresse erhältlich ist: Projekt Japan-Lexikon, FU Berlin, Rothenburgstr.33, 1000 Berlin 45. Tel.: (030) 838 5300. Fax: (030) 785 1993.

Der Redaktion gemeldete Forschungsarbeiten

Claudia Förster: *Die Rolle der Direktinvestitionen im derzeitigen wirtschaftlichen Entwicklungsprozeß in China*, Universität Bremen (Diplomarbeit)